|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0№ | Оригинал (EN) | Перевод (RU) | Задача |
| 1 | SELF-EFFICACY IN EDUCATIONAL SETTINGS: RECENT RESEARCH AND EMERGING DIRECTIONS Robert M. Klassen and Ellen L. Usher Without question, our beliefs shape our behavior, and although skills and knowledge provide the tools for success in educational settings, the beliefs we hold about our capabilities to use these tools can make the difference between success and failure. | Самоэффективность в образовательной среде: последние исследования и новые направления Роберт М. Классен и Эллен л. Ашер Вне всякого сомнения, наши убеждения формируют наше поведение, и хотя, навыки и знания обеспечивают инструменты для достижения успеха в образовательной среде, убеждения, которые мы придерживаемся относительно наших возможностей использования этих инструментов, могут играть решающую роль между успехом и неудачей. | Перевод  |
| 2 | In a recent interview, self-efficacy researcher Frank Pajares noted, ‘‘We are, to a very great extent, the very beliefs we carry inside our heads’’ (Bembenutty, 2007, p. 665), and one hundred years before that, William James wrote to Helen Keller, ‘‘The great world, the background, in all of us, is the world of our beliefs. | В недавнем интервью, один из исследователей самоэффективности, Фрэнк Паджарес отметил: "Мы, в большей степени, являемся теми самыми убеждениями, которые сидят у нас в голове" (Бембенутти, 2007, стр. 665). За сто лет до этого, Уильям Джеймс писал к Хелен Келлер: "Великий мир в каждом из нас, где фоном служит мир наших убеждений. | Перевод  |
| 3 | That is the world of permanencies and immensities’’ (James, 1908, p. 135). | Это мир постоянства и необъятности" (Джеймс, 1908, стр. 135). | Перевод  |
| 4 | Since Albert Bandura’s introduction of the theory of self-efficacy in 1977, researchers in virtually every domain of social science have explored the role selfefficacy beliefs play in influencing people’s behaviors. | С тех пор, как Альберт Бандура ввел теорию самоэффективности в 1977 году, исследователи практически во всех областях социальных наук изучали роль убеждений самоэффективности в влиянии на поведение людей. | Перевод |
| 5 | Self-efficacy, defined as ‘‘beliefs in one’s capabilities to organize and execute the courses of action required to produce given attainments’’ (Bandura, 1997, p. 3), has been shown to be a crucial factor associated with educational success, not just for students, but for teachers; and not only at the individual level, but at the group or collective level. | Было показано, что самоэффективность, определяемая как "вера в свои способности организовывать и выполнять действия, необходимые для достижения определенных результатов" (Бандура, 1997, стр. 3), является решающим фактором, связанным с успехами в образовании не только студентов, но и преподавателей. Это утверждение работает не только на индивидуальном, но и на групповом или коллективном уровнях. | Перевод  |
| 6 | In educational settings, self-efficacy beliefs provide the underpinning for motivation, well-being, and achievement and ‘‘are rooted in the core belief that one has the power to effect changes by one’s actions’’ | В образовательной среде, убеждения в самоэффективности обеспечивают основу для мотивации, благополучия и достижений и "исходят из веры в то, что человек обладает силой вызывать изменения своими действиями" | Перевод  |
| № | Оригинал (EN) | Перевод (RU) | Задача |
| 1 | ROBERT M. KLASSEN AND ELLEN L. USHER | Роберт М. Классен и Эллен л. Ашер | Перевод  |
| 2 | Unless students and teachers believe that their actions can produce desired outcomes, they have little incentive to act or to persevere in the face of difficulties. | Если ученики и учителя не верят, что их действия могут привести к желаемым результатам, у них мало стимулов действовать или упорно работать, когда они сталкиваются с трудностями. | Перевод  |
| 3 | The factors that influence behavior are embedded in the belief that one has the capability to accomplish that behavior. | Факторы, влияющие на поведение, заложены в вере в то, что человек способен осуществить такое поведение. | Перевод  |
| 4 | Typically, people will choose to engage in activities that they value and in which they feel competent, and avoid activities that are not valued or in which they perceive a lack of competence. | Как правило, люди предпочитают заниматься деятельностью, которую они высоко оценивают и в которой они чувствуют себя компетентными. Они избегают деятельности, которая не может быть высоко оценена или в которой они ощущают недостаток собственной компетентности. | Перевод  |
| 5 | This is particularly critical in educational settings, where teaching and learning are dependent on surmounting a host of doubtinducing intellectual, social, and motivational challenges. | Это особенно важно в образовательной среде, где преподавание и обучение зависят от преодоления множества вызывающих сомнения интеллектуальных, социальных и мотивационных проблем. | Перевод  |
| 6 | Self-efficacy beliefs provide students with the needed impetus to master learning activities and academic subjects and also provide teachers with the staying power needed to motivate students and promote learning, even in the most difficult settings. | Убеждения в самоэффективности дают студентам необходимый стимул для овладения учебной деятельностью и учебными предметами, а также придают учителям выносливость, необходимую для мотивации студентов и помощи в обучении даже в самых сложных условиях. | Перевод  |
| 7 | Although self-efficacy research in educational settings is a vibrant and growing field, few attempts have been made to systematically document the focus of the research, or to address problems that have traditionally hampered research progress. | Хотя исследования самоэффективности в образовательных учреждениях это динамичная и развивающаяся область, было предпринято мало попыток систематически документировать направленность исследования или решить проблемы, которые традиционно препятствовали исследовательскому прогрессу. | Перевод  |
| 8 | In this chapter, we review selfefficacy research conducted in educational settings from 2000 to 2009 and highlight five promising directions for future research. | В этой главе мы рассмотрим исследование самоэффективности, проведенное в образовательных учреждениях с 2000 по 2009 год, и выделим пять перспективных направлений для будущих изучений. | Перевод  |
| 9 | SELF-EFFICACY AND SOCIAL COGNITIVE THEORY For half a century, psychologist Albert Bandura has worked to advance a cognitive interactional model of human functioning that emphasizes the role of cognitive and symbolic representations as central processes in human adaptation and change. | САМОЭФФЕКТИВНОСТЬ И СОЦИАЛЬНО-КОГНИТИВНАЯ ТЕОРИЯ В течение полувека психолог Альберт Бандура работал над созданием когнитивной интерактивной модели человеческого деятельности, которая отражает роль когнитивных и символических представлений как центральных процессов в адаптации и изменении человека. | Перевод  |
| 10 | In his seminal 1977 publication, Bandura emphasized that these representations – visualized actions and outcomes stemming from reflective thought – form the basis from which individuals assess their personal efficacy. | В своей основополагающей публикации 1977 года Бандура подчеркнул, что эти представления – визуализированные действия и результаты, вытекающие из рефлексивного мышления, – формируют основу, в следствие которой люди оценивают свою личную эффективность. | Перевод  |
| 11 | An efficacy belief, he contended, is the ‘‘conviction that one can successfully execute the behavior required to produce the outcomes’’ one desires (p. 193). | Вера в эффективность, утверждал он, - это "убежденность в том, что человек может успешно реализовать поведение, необходимое для достижения желаемых результатов" (стр.193) | Перевод  |
| 12 | Efficacy beliefs serve as the primary means by which people are able to exercise a measure of control over their lives. | Убеждения в эффективности служат основным средством, с помощью которого люди могут осуществлять контроль над своей жизнью. | Перевод  |
| 13 | During the next two decades, Bandura (1986, 1997) advanced his social cognitive theory, in which people are viewed as selforganizing, proactive, self-reflecting, and self-regulating rather than as solely reactive organisms, products of environmental or concealed inner influences. | В течение следующих двух десятилетий Бандура (1986, 1997) развил свою социально-когнитивную теорию, в которой люди рассматриваются как самоорганизующиеся, проактивные, саморефлексирующие и саморегулирующиеся, а не как исключительно активные организмы, продукты внешних или скрытых внутренних влияний. | Перевод  |
| 14 | From this agentic perspective, people are seen as contributors to their life circumstances, not just recipients of them. | С этой точки зрения люди рассматриваются как активные вкладчики в свою жизнь и обстоятельства, а не просто потребители. | Перевод  |
| 15 | In this way, people are ‘‘partial architects of their own destinies’’ (Bandura, 1997, p. 8). | Таким образом, люди являются "частичными вершителями своих собственных судеб" (Бандура, 1997, с.8). | Перевод  |
| № | Оригинал (EN) | Перевод (RU) | Задача |
| 1 | Self-Efficacy in Educational Settings: Recent Research and Emerging Directions 3 | Самоэффективность в образовательной среде: Последние исследования и новые направления 3 | Перевод  |
| 2 | According to Bandura (1997), self-efficacy is created and altered as a result of the interpretations people make of efficacy-relevant information from four primary sources. | Согласно Альберту Бандура (Бандура, 1997), самоэффективность создается и изменяется в результате восприятия людьми информации, относящейся к эффективности, из четырех первичных источников. | Перевод  |
| 3 | First, and most powerful, are individuals’ interpretations of their mastery experiences, or previous successful experiences. | Первое и самое важное - это восприятие индивидами своего опыта овладения мастерством или предыдущего успешного опыта. | Перевод  |
| 4 | In educational settings, the successes students experience typically build their self-efficacy whereas failure experiences undermine it. | В образовательной среде успехи, которые испытывают учащиеся, как правило, укрепляют их самоэффективность, в то время как неудачи подрывают ее. | Перевод  |
| 5 | Mastery experiences are most powerful in building self-efficacy when the tasks at hand are challenging and valued. | Уровень мастерства наиболее эффективен в построении самоэффективности, когда поставленные задачи являются сложными и важными. | Перевод  |
| 6 | Observation of successful others, or vicarious experience, also influences self-efficacy. | Наблюдение за успешными людьми, или опосредованный опыт, также влияет на самоэффективность. | Перевод  |
| 7 | In school activities, immediate performance feedback is not readily available, and appraisals of capabilities in relation to others’ attainments provide valuable information about one’s relative competence. | В школьной деятельности, непосредственная обратная связь с результатами не всегда доступна, а оценка способностей по отношению к достижениям других дает ценную информацию об относительной компетентности. | Перевод  |
| 8 | Individuals are particularly sensitive to the performances of social models who they perceive share similar characteristics with them (e.g., gender, race, age). | Индивиды особенно чувствительны к проявлению тех социальных моделей, которые, по их мнению, имеют сходные с ними характеристики (например пол, раса, возраст). | Перевод  |
| 9 | A third source of self-efficacy – social persuasion – serves as an additional source of self-efficacy. | Третий источник самоэффективности - социальное убеждение – служит дополнительным источником самоэффективности. | Перевод  |
| 10 | Students who are persuaded verbally that they are capable of carrying out academic tasks display effort and perseverance, at least temporarily, when faced with challenging tasks. | Студенты, которые убеждены в том, что они способны выполнять школьные задания, прикладывают больше усилий и упорства, по крайней мере временно, когда сталкиваются с трудными задачами. | Перевод  |
| 11 | Finally, people’s confidence in their capabilities is influenced by their physiological and affective states when undertaking challenging activities. | Наконец, уверенность людей в своих силах зависит от их физиологических и эмоциональных состояний при выполнении сложных видов деятельности. | Перевод  |
| 12 | Individuals interpret various indicators of stress, anxiety, and fatigue when evaluating their capabilities to handle everyday challenges. | Люди интерпретируют различные показатели стресса, тревоги и усталости, когда оценивают свои способности справляться с повседневными трудностями. | Перевод  |
| 13 | A student encountering a new activity may interpret bodily states of sweating, tensing, or trembling as indicative of a lack of competence to carry out that task, and may be less likely to engage in that activity. | Учащийся, столкнувшийся с новым видом деятельности, может вспотеть, испытать состояние нервозности или дрожь как признак недостаточной компетентности для выполнения этой задачи и может быть менее склонен к вовлечению в эту задачу. | Перевод  |
| 14 | Information from these four sources is not inherently enlightening without close consideration of whether individuals view an event as diagnostic of their ability. | Информация из этих четырех источников не является по своей сути исчерпывающей без тщательного рассмотрения того, расценивают ли люди какое-либо событие как диагностику своих способностей. | Перевод  |
| 15 | Changes in self-efficacy occur only when people cognitively interpret information from each of the sources described above. | Изменения в самоэффективности происходят только тогда, когда люди когнитивно интерпретируют информацию из каждого из вышеперечисленных источников. | Перевод  |
| 16 | In fact, appraisal the sources of self-efficacy is not well understood but is believed to involve an interpretive process in which an individual sifts through a multitude of often-contradictory stimuli and selectively chooses and weighs selected factors. | На самом деле, оценка источников самоэффективности не совсем понятна, но считается, что она включает в себя процесс, в котором человек отсеивает множество часто противоречивых вещей и тщательно отбирает и взвешивает выбранные факторы. | Перевод  |
| 17 | Thus, in educational settings, there is no onesize-fits-all approach to building self-efficacy through providing prescribed sources of self-efficacy information to students. | Таким образом, в образовательных учреждениях не существует единого подхода к построению самоэффективности путем предоставления студентам предписанных источников информации о самоэффективности. | Перевод  |
| 18 | Social cognitive theory marks human functioning as the product of a dynamic interplay of personal, behavioral, and environmental influences. | Социально-когнитивная теория отмечает деятельность человека как продукт динамического взаимодействия личностных и поведенческих влияний, а так же влияний окружающей его среды. | Перевод  |
| 19 | These factors exert their influence through a process of reciprocal determinism, by which (a) personal factors in the form of cognition, affect, and biological events, (b) behavior, and (c) environmental influences interact | Эти факторы оказывают свое влияние через процесс взаимного детерминизма, посредством которого взаимодействуют (а) личностные факторы в форме познания, аффекта и биологических событий, (б) поведение и (в) влияние окружающей среды | Перевод  |
| № | Оригинал (EN) | Перевод (RU) | Задача |
| 1 | 4 ROBERT M. KLASSEN AND ELLEN L. USHER | 4 Роберт М. Классен и Эллен Л. Ашер | Перевод  |
| 2 | (Bandura, 1986). | (Бандура, 1986). | Перевод  |
| 3 | In this view of human functioning, the beliefs that people hold about themselves are critical elements in the exercise of control and personal agency. | С этой точки зрения, убеждения, которых люди придерживаются относительно себя, являются важнейшими элементами в осуществлении контроля и личной свободы. | Перевод  |
| 4 | In this process of triadic reciprocality, individuals are able to serve both as products and as producers of their own environments, their social systems, and their behaviors. | В этом процессе триадической взаимности индивиды способны служить как результатом, так и производителями своей собственной среды, своих социальных систем и своего поведения. | Перевод  |
| 5 | Therefore, social cognitive theory is rooted in a view of human functioning in which individuals are agents, proactively engaged in their own personal and social development. | Таким образом, социальная когнитивная теория исходит из представления о человеческой деятельности, в которой индивиды являются представителями, активно участвующими в своем личном и социальном развитии. | Перевод  |
| 6 | The selfbeliefs people hold enable them to exercise a measure of control over their thoughts, feelings, and actions. | Вера в себя позволяет людям осуществлять определенный контроль над своими мыслями, чувствами и действиями. | Перевод  |
| 7 | Collective Efficacy and Social Cognitive Theory Few humans live their lives in isolation. | Коллективная эффективность и социальная когнитивная теория. Немногие люди проживают жизнь в изоляции. | Перевод  |
| 8 | In many settings, people work together in groups where they develop shared beliefs about their capabilities and common aspirations to better their lives. | Во многих ситуациях люди работают в группах, где они развивают всеобщие убеждения о своих способностях и общих стремлениях улучшить свою жизнь. | Перевод  |
| 9 | A group’s shared beliefs about its capabilities to carry out a desired course of action, or collective efficacy, is believed to be an emergent property that forms as groups interact. | Общие убеждения группы относительно ее способности осуществлять желаемые действия или коллективной эффективности, как полагают, являются производным свойством, которое формируется по мере взаимодействия групп. | Перевод  |
| 10 | Collective efficacy plays a critical role in school settings. | Коллективная эффективность играет решающую роль в условиях школьного образования. | Перевод  |
| 11 | Kurt Lewin (1943) commented, ‘‘all education is group work’’ (p. 115), and in modern school settings, teachers work collectively to influence students, and students work together not only in class groups but in a variety of temporary groups with fluctuating members. | Курт Левин (1943) заметил: "все образование - это групповая работа" (стр. 115), и в современных условиях школьного образования учителя работают коллективно, чтобы влиять на учеников, а ученики работают вместе не только в классных группах, но и в различных группах, в которых студенты периодически сменяют друг друга. | Перевод  |
| 12 | In fact, the development of group work skills has been deemed so important that policy makers in some jurisdictions have mandated that students be given the opportunity to work together in small learning groups (Webb & Mastergeorge, 2003). | На самом деле развитие навыков групповой работы считалось настолько важным, что политики в некоторых юрисдикциях обязали студентов предоставлять им возможность работать вместе в небольших учебных группах (Вебб и Мастерджордж, 2003). | Перевод  |
| 13 | Research has generally supported the relationship between collective efficacy beliefs and group performance in adults and has shown that adult groups’ motivation beliefs develop through shared experiences and tend to stabilize over time (Kozlowski & Ilgen, 2006). | Исследования подтвердили связь между убеждениями в коллективной эффективности и групповой эффективностью у взрослых и показали, что мотивационные убеждения взрослых групп развиваются через общий опыт и имеют тенденцию к стабилизации с течением времени (Козловски и Ильген, 2006). | Перевод  |
| 14 | In spite of widespread agreement on the importance of collective interaction and motivation in schools, almost all collective efficacy research in educational settings has focused on teachers’ beliefs, and very little attention has been paid to understanding the collective efficacy beliefs of children and adolescents. | Несмотря на широко распространенное мнение о важности коллективного взаимодействия и мотивации в школах, почти все исследования коллективной эффективности в образовательных учреждениях были сосредоточены на убеждениях учителей, и очень мало внимания уделялось пониманию убеждений коллективной эффективности детей и подростков. | Перевод  |
| 15 | Some have argued that self-efficacy is more relevant in western individualist contexts, whereas collective efficacy is a more important motivating factor in nonwestern collectivist settings, but individual and collective endeavors are common features in all cultural settings. | Некоторые утверждают, что самоэффективность более уместна в западных индивидуалистических контекстах, в то время как коллективная эффективность является более важным мотивирующим фактором в незападных коллективистских условиях, но индивидуальные и коллективные усилия являются общими чертами во всех культурных условиях. | Перевод  |
| 16 | In collectivist settings, much weight is placed on individual attainment, albeit often in the service of the in-group or collective. | В коллективистских условиях большое значение придается индивидуальным достижениям, хотя часто они служат интересам группы или коллектива. | Перевод  |
| 17 | Likewise, in predominantly | Аналогично, в основном | Перевод  |
| Оригинал (EN) | Перевод (RU) | Задача |
| Self-Efficacy in Educational Settings: Recent Research and Emerging Directions 5 | Самоэффективность в образовательной среде: Последние исследования и новые направления 5 | Перевод  |
| individualist settings, much importance is placed on the work conducted by people working in groups. | в индивидуалистических установках большое значение придается работе, проводимой людьми, работающими в группах. | Перевод  |
| For example, in educational settings, individual performance in teaching is acknowledged and encouraged despite the fact that schools are collective units comprising individuals who work together for student success. | Например, в образовательных учреждениях признается и поощряется индивидуальная успеваемость в преподавании, несмотря на то, что школы являются коллективными единицами, состоящими из отдельных людей, которые работают вместе для достижения успеха учащихся. | Перевод  |
| Hence, self- and collective efficacy are equally applicable to human functioning in collectivistically oriented societies as well as individualistically oriented ones. | Следовательно, само-и коллективная эффективность одинаково применимы к человеческому функционированию как в коллективистически ориентированных обществах, так и в индивидуалистически ориентированных. | Перевод  |
| Self-Efficacy in Educational Settings Reviews of self-efficacy research have highlighted the ways in which selfefficacy beliefs powerfully influence people’s attainments in diverse fields. | Обзоры исследований самоэффективности показали, каким образом убеждения в самоэффективности оказывают мощное влияние на достижения людей в различных областях. | Перевод  |
| Investigations of self-efficacy have been prominent in educational contexts, where researchers have established that self-efficacy is an excellent predictor of academic motivation and achievement. | Исследования самоэффективности были заметны в образовательных контекстах, где исследователи установили, что самоэффективность является отличным прогнозом академической мотивации и достижений. | Перевод  |
| Results of investigations conducted over the last 30 years have demonstrated that students’ beliefs about their academic capabilities powerfully predict a wide range of academic behaviors (see Bandura, 1997; Pajares & Urdan, 2006; Schunk, 1995). | Результаты исследований, проведенных за последние 30 лет, показали, что убеждения студентов в своих академических способностях с большой точностью предсказывают широкий спектр академического поведения (см. Бандура, 1997; Паджарес и Урдан, 2006; Шунк, 1995). | Перевод  |
| Even well over a decade ago, Graham and Weiner (1996) concluded that self-efficacy has proven to be a more consistent predictor of academic outcomes than have any other motivation constructs. | Более десяти лет назад Грэм и Вайнер (1996) пришли к выводу, что самоэффективность оказалась более последовательным прогнозом академических результатов, чем любые другие мотивационные конструкции. | Перевод  |
| This is in part because self-efficacy initiates and sustains motivation, and enhances the development of academic skills (Schunk, 1991). | Отчасти это объясняется тем, что самоэффективность инициирует и поддерживает мотивацию, а также способствует развитию академических навыков (Шунк, 1991). | Перевод  |
| Self-efficacy also influences cognitive development and functioning through its activation of cognitive, motivational, affective, and selection processes. | Самоэффективность также влияет на когнитивное развитие и функционирование через активацию когнитивных, мотивационных, аффективных и селекционных процессов. | Перевод  |
| In general, researchers have reported that, consistent with Bandura’s (1997) contentions, self-efficacy beliefs help determine how much effort students will expend on an academic task or activity, how long they will persevere when confronting obstacles, and how resilient they will be in the face of adverse situations. | В целом, исследователи сообщили, что, в соответствии с утверждениями Альберта Бандура (1997), убеждения в самоэффективности помогают определить, сколько усилий студенты будут тратить на учебную задачу или деятельность, как долго они будут упорствовать при столкновении со сложностями и насколько сильны они будут перед лицом неблагоприятных ситуаций. | Перевод  |
| Efficacy beliefs engender effort, persistence, and resilience, by which they can powerfully influence the level of accomplishment that one ultimately achieves. | Убеждения в эффективности порождают усилия, настойчивость и выносливость, с помощью которых они могут сильно влиять на уровень достижений, которых человек в конечном итоге достигает. | Перевод  |
| In his review of almost 20 years of self-efficacy research, Pajares (1996) concluded that self-efficacy researchers focused their attention on two primary academic areas: linking efficacy beliefs with college major and career choice, and exploring the relationships among self-efficacy, other psychological constructs, and academic achievement. | В своем обзоре почти 20-летних исследований самоэффективности Паджарес (Паджарес, 1996) пришел к выводу, что исследователи самоэффективности сосредоточили свое внимание на двух основных академических областях: связывая убеждения в эффективности с основной специальностью колледжа и выбором карьеры, и исследуя отношения между самоэффективностью, другими психологическими аспектами и академическими достижениями. | Перевод  |
| Findings from the first two decades of research supported the multiple roles played by efficacy beliefs: mathematics self-efficacy predicted mathematics interest and course | Результаты первых двух десятилетий исследований подтвердили многоплановую роль, которую играют убеждения в эффективности: с математической точностью самоэффективность предсказала интерес к предметам и выбор направления бакалавров | Перевод  |